
ПРОБЛЕМА ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ КОДОВ И ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ*

Ю.Н. Эбзеева, Е.В. Тугова

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются вопросы теории языковых контактов, билингвизма и кодового переключения. Авторы анализируют французские лексико-семантические единицы, употребленные в текстах англоязычных журналов как отражение процесса переключения кодов.

Ключевые слова: переключение кода, билингвизм, языковые контакты, интерференция, конвергенция.

С социолингвистической точки зрения процесс переключения кодов рассматривается как средство этнической самоидентификации, выражения независимости или как средство преодоления этнических барьеров. Социолингвистические исследования показали, что именно характеристики участников коммуникации играют ведущую роль в выборе языкового кода. Лингвистами выделяются три основных комплекса факторов переключения кодов или три направления исследования: внешние, экстралингвистические («on the spot» К.Р. Becker, А.С. Zentella, N.M. Kamwangamalu и др.) или социолингвистические (J.J. Gumperz, К. Calteaux, M. Heller, A. Lo и др.); внутренние, психолингвистические («in the head» К.Р. Becker, F. Grosjen, P.A. Kolers, J.M. Lipski и др.) и, наконец, собственно лингвистические («out of the mouth» К.Р. Becker).

Переключение кодов, или кодовое переключение — это переход говорящего в процессе речевого общения с одного языка (диалекта, стиля) на другой в зависимости от условий коммуникации. Чтобы осуществить процесс переключения кода, между языками должен происходить непосредственный контакт.

Языковые контакты — это взаимодействие и взаимовлияние языков, возникающие в результате контактирования коллективов, говорящих на этих языках. Языковые контакты происходят обычно в определенных географических ареалах и обусловлены этническими, историческими и социальными факторами. Результатом языковых контактов на уровне идиолекта является интерференция, на уровне языков в целом — конвергенция. При интенсивных и длительных языковых контактах конвергентное развитие может привести к образованию языковых союзов. В условиях языковых контактов складываются различные койне и языки-посредники.

* Статья написана в рамках темы Федеральной целевой программы «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009—2013 гг. «Французский и английский национальные характеры: эволюция их восприятия», государственный контракт № 16.740.11.0706.

Согласно исследованию У. Вайнрайха в случаях, когда перед отдельной языковой личностью или перед группой лиц, обычно пользующихся языком А, встает задача усвоения второго языка В, есть ряд возможностей. Во-первых, язык А может быть вообще заменен на язык В; в этом случае мы говорим о языковом сдвиге. Во-вторых, языки А и В могут употребляться попеременно, в зависимости от требований обстановки; тогда мы говорим о переключении (switching) с языка А на язык В и обратно. В-третьих, может произойти слияние (merging) языков А и В в единую языковую систему [1. С. 5].

Е. Хоффман считает, что переключение кода — самый креативный аспект билингвизма [2. С. 56]. Если считать, что билингвизм есть особый случай более широкого явления стилистической вариации, то переключение между языками должно рассматриваться как отличающееся лишь по степени стилиевой окрашенности от переключения внутри одного языка. И действительно, в коллективах, где большинство говорящих двуязычно, понятие «разные языки» выглядит мало оправданным — разве что в смысле «разные стили». Следовательно, в правилах выбора языка можно увидеть действие в точности тех же параметров, которые появляются при попытке соотнести монолингвальный выбор языковых элементов с ситуативными факторами преимущественно социологического характера.

Билингвы, т.е. люди, владеющие двумя (или несколькими) языками, обычно «распределяют» их использование в зависимости от условий, в которых происходит общение: в официальной обстановке используется преимущественно один язык, а в обиходе, в семье, при контактах с соседями — другой (другие). Переключение кодов в речи билингвов всегда мотивировано; наряду с этим в их речи часто встречается смешение кодов, когда переход с языка на язык не имеет мотивировки. Граница кодов может проходить даже внутри тесно связанного словосочетания, так что определение принадлежит одному языку, определяемое — другому, глагол одному языку (с соответствующей морфологией), а зависимые от него слова — другому и т.п. [3. С. 54—55].

Д. Блом и Д. Гумперз выделяют два типа переключения кода, основанные на переключении стиля. Первый тип — ситуативное переключение кода. Ситуативное переключение кода возникает, когда языки меняются в зависимости от ситуации, в которой находятся говорящие, при этом не меняя темы разговора. Если смена темы разговора происходит, то это уже метафорическое переключение кода. Этот тип основан на возможностях языкового переключения [4. С. 44].

Термин «кодовое переключение (переключение кодов)» — перевод английского термина «code-switching». Первые работы, исследующие процесс переключения кодов, появились в англоязычной лингвистической литературе в середине 70-х гг. Однако на само это явление, еще без использования указанного выше термина, одним из первых обратил внимание Р. Якобсон, который писал: «любой общий код многоформен и является иерархической совокупностью различных субкодов, свободно избираемых говорящими в зависимости от функции сообщения, адресата и отношений между собеседниками» [5. С. 16].

Выдвижение на передний план проблем синхронического описания явлений языковых контактов в значительной степени обусловлено распространенностью дву- и многоязычия в современном обществе и разнообразием ситуаций, охватывающих различные степени межъязыкового взаимодействия. Развитие и расширение межрегиональных и межнациональных контактов, интенсивная миграция, взаимодействие местных и официальных языков в бывших колониальных странах, современные интеграционные процессы — эти и другие факторы обуславливают рост языковых контактов и, как следствие, — расширение сферы взаимодействия языковых кодов.

Первоначально смена кода рассматривалась как антиграмматическое смешение языков и последствие недостаточной компетенции в обоих языках. Однако недавние исследования показывают, что относительно часто смены кода используются как средство стратегии общения для передачи социальной и лингвистической информации. Многие исследования иллюстрируют смену кода как вербальное умение, требующее обширной компетенции в более чем одном языке. При высокой степени владения разными кодами или субкодами, когда использование их в значительной мере автоматизировано, сам процесс кодового переключения может не осознаваться говорящим, особенно в тех случаях, когда другой код (субкод) используется не целиком, а во фрагментах.

Например, говоря на одном языке, человек может вводить в свою речь элементы другого языка — фразеологизмы, модальные слова, междометия, частицы, причем такое соседство элементов двух разных языков обнаруживается на достаточно коротких отрезках речевой цепи.

Сама способность к переключению субкодов свидетельствует о достаточно высокой степени владения языком и об определенном уровне коммуникативной и общей культуры человека. Механизм кодовых переключений обеспечивает взаимопонимание между людьми и относительную комфортность процесса речевой коммуникации. Подлинная культура речевого общения предполагает способность участников коммуникации к кодовым переключениям. Напротив, неспособность индивида варьировать свою речь в зависимости от условий общения, приверженность лишь одному субкоду воспринимается как аномалия, которая может приводить к коммуникативным конфликтам.

Выделяют семь причин для переключения кода: когда речь идет об определенном явлении; цитирование кого-либо; попытка привнести определенную эмоциональную окраску; восклицание; повторение, используемое для разъяснения явления; намерение донести информацию до собеседника понятнее; выражение принадлежности к определенной группе [2. С. 44].

Переключаясь на другой код, говорящий использует его элементы в полном соответствии с фонетическими, грамматическими и иными нормами. При заимствовании слово или какая-либо другая единица подчиняется (ассимилируется) (хотя бы частично) фонетике и грамматике заимствующего языка. При вкраплении сохраняется иносистемный облик вкрапливаемого элемента, но этот элемент

употребляется в некоем «застывшем» виде, не изменяясь в соответствии со словоизменительными моделями или с моделями синтаксическими.

Поясним это на примерах.

Пример переключения кодов из русской классики — смена русского языка на французский (и обратно) в речи дворян — персонажей романа Л.Н. Толстого «Война и мир». Общение и на русском, и на французском происходит в соответствии с нормами каждого из этих языков:

«Анна Павловна, увидев Пьера, тронула его пальцем за рукав.

— Attendez, j'ai des vues sur vous pour ce soir. — Она взглянула на Элен и улыбнулась ей.

— Ma bonne Hélène, il faut, que vous soyez charitable pour ma pauvre tante, qui a une adoration pour vous. Allez lui tenir compagnie pour 10 minutes. А чтоб вам не очень скучно было, вот вам милый граф, который не откажется за вами следовать» (Война и мир. Т. I. Ч. 3).

Самым сложным является вопрос о подсознательных факторах переключения кодов, поскольку они недоступны непосредственному наблюдению и анализу. В качестве подобного фактора часто указывают появляющуюся в определенный момент и часто неосознаваемую склонность к использованию того или иного языка («momentary inclination» J.M. Lipski, D.M. Lance, G. Valdes-Falles, A. Aguirre). Говорящий использует ту единицу, которая первой «приходит на память», что, в свою очередь, связывается с частотой употребления лексической единицы. Переключение кодов связывается также с принципом экономии речевых усилий, «культурной непереводаемостью» некоторых лексических единиц.

П. Колерс, предпринимая попытку выявить мыслительные операции, стимулирующие и сопровождающие процесс переключения кодов, выдвинул две гипотезы. Организацию лексиконов языков в сознании билингва он метафорически изобразил либо как единый центральный резервуар с двумя различными кранами, обеспечивающими выходы на разные языки («interdependent memory»), либо как два отдельных самостоятельных резервуара.

Какие изменения в условиях коммуникации заставляют говорящего менять код? Например, смена адресата: если адресат владеет только одним языком из двух, которые знает говорящий, то последний, естественно, должен использовать именно данный, знакомый адресату язык, хотя до этого момента в общении с собеседниками-билингвами мог использоваться другой язык или сразу два языка. Фактором, характеризующим переключение кода, может быть также изменение роли говорящего.

Кодовые переключения функционируют в газетных и журнальных текстах как средство речевого воздействия. Такая тенденция прослеживается в англоязычных журналах и газетах, посвященных моде. К примеру, в журналах «Instyle», «Cosmopolitan», «Vogue» включение того или иного французского слова в рассказы о модных тенденциях, жизни звезд, значительных событиях стало традицией.

1. Longoria Parker strolled into her Beso restaurant in a crimson bustier dress («Instyle», august 2010).

2. Petites need not fear the maxidress trend («Instyle», january 2011).
3. Drew was channeling a femme fatale («Instyle», february 2011).
4. It had that unabashed boudoir feel («Instyle», march 2011).
5. The beige and turquoise highlighted her tan («Instyle», march 2011).

Франция всегда считалась страной, которая задавала тренды в моде, следовательно, каждый образованный человек, связанный с модной индустрией, должен знать значения слов на двух языках, то есть он обязан владеть двумя кодами. Некоторые слова уже успешно стали ассимилироваться в модных текстах, например, слово «*petite*», которое используется для обозначения миниатюрных девушек, рост которых не достигает 165 сантиметров, или «*décolletage*», обозначающее разрез платья на уровне груди.

Мы провели опрос среди читателей модных журналов на английском языке из Америки и России. Основной вопрос интервьюирования был: Ваше отношение к процессу переключения кода с английского на французский язык? В опросе приняло участие 30 человек. 20 человек — англофоны и 10 — россиянки, предпочитающие читать журналы в оригинале.

Результат опроса следующий: 15 из 20 англофонов не обращают внимание на смену кода в предложениях, так как значения большинства слов, используемых в журналах, не вызывают затруднений; их использование достаточно распространено в мировой практике, а использование родного кода помогает актуализировать конкретное значение. 5 человек высказали свое недовольство, по их мнению, приходится лишь догадываться о смысле французских слов, если ты не знаешь языка.

Что касается россиянок, то они считают, что процесс переключения кода — результат естественного развития языков, что слова иностранного происхождения — это следствие всеобщей глобализации.

Мы пришли к выводу, что относительно часто смены кода используются как средство стратегии общения для передачи социальной и лингвистической информации. Как отмечал Э. Сепир, «чувство почти безграничной свободы, ощущаемое индивидом при пользовании своим родным языком, находится как бы на сдерживающем поводе у какой-то регулируемой нормы» [7. С. 137].

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Вайнрайх У.* Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. — Вып. 6: Языковые контакты. — М., 1972.
- [2] *Hoffman E.* Lost in translation: A new life in a new language. — N.Y.: Dutton, 1989.
- [3] *Елоева Ф.А., Русаков А.Ю.* Проблемы языковой интерференции. — Л.: ЛГУ, 1990.
- [4] *Blom Jan-Petter; Gumperz J.* Social meaning in linguistic structures: Code switching in northern Norway. In J.J. Gumperz and D. Hymes. Directions in Sociolinguistics. — New York: Holt.
- [5] *Якобсон Р.* О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. — М., 1978.
- [6] *Толстой Л.Н.* Война и мир. — ЭКСМО, 2005.
- [7] *Сепир Э.* Грамматист и его язык // Избранные труды по языкознанию и культурологии. — М., 1993.

CODE SWITCH PROBLEM AND LANGUAGE CONTACTS

J.N. Ebzeeva, E.V. Toutova

Department of foreign languages

The Faculty of Philology

Peoples' Friendship University of Russia

Miklukko-Mahklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article deals with the questions of the theory of language contacts, bilingualism and code switch. The authors analyze French lexical-semantic units used in English-speaking magazines as the reflection of the code switch process.

Key words: code switch, bilingualism, language contacts, interferences, convergence.